

Music of a Thousand Years
A New History of Persian Musical Traditions
Ann E. Koush

تاریخ موسیقی
ان ای. لوکاس

تاریخ موسیقی ایران
از ان ای. لوکاس
ترجمه سید سلطان دوست
سپهر سلسله
۱۳۸۷
۹۷۸-۹۶۴-۹۶۳-۹۶۲-۹۶۱-۹۶۰-۹۵۹-۹۵۸-۹۵۷-۹۵۶-۹۵۵-۹۵۴-۹۵۳-۹۵۲-۹۵۱-۹۵۰-۹۴۹-۹۴۸-۹۴۷-۹۴۶-۹۴۵-۹۴۴-۹۴۳-۹۴۲-۹۴۱-۹۴۰-۹۳۹-۹۳۸-۹۳۷-۹۳۶-۹۳۵-۹۳۴-۹۳۳-۹۳۲-۹۳۱-۹۳۰-۹۲۹-۹۲۸-۹۲۷-۹۲۶-۹۲۵-۹۲۴-۹۲۳-۹۲۲-۹۲۱-۹۲۰-۹۱۹-۹۱۸-۹۱۷-۹۱۶-۹۱۵-۹۱۴-۹۱۳-۹۱۲-۹۱۱-۹۱۰-۹۰۹-۹۰۸-۹۰۷-۹۰۶-۹۰۵-۹۰۴-۹۰۳-۹۰۲-۹۰۱-۹۰۰-۸۹۹-۸۹۸-۸۹۷-۸۹۶-۸۹۵-۸۹۴-۸۹۳-۸۹۲-۸۹۱-۸۹۰-۸۸۹-۸۸۸-۸۸۷-۸۸۶-۸۸۵-۸۸۴-۸۸۳-۸۸۲-۸۸۱-۸۸۰-۸۷۹-۸۷۸-۸۷۷-۸۷۶-۸۷۵-۸۷۴-۸۷۳-۸۷۲-۸۷۱-۸۷۰-۸۶۹-۸۶۸-۸۶۷-۸۶۶-۸۶۵-۸۶۴-۸۶۳-۸۶۲-۸۶۱-۸۶۰-۸۵۹-۸۵۸-۸۵۷-۸۵۶-۸۵۵-۸۵۴-۸۵۳-۸۵۲-۸۵۱-۸۵۰-۸۴۹-۸۴۸-۸۴۷-۸۴۶-۸۴۵-۸۴۴-۸۴۳-۸۴۲-۸۴۱-۸۴۰-۸۳۹-۸۳۸-۸۳۷-۸۳۶-۸۳۵-۸۳۴-۸۳۳-۸۳۲-۸۳۱-۸۳۰-۸۲۹-۸۲۸-۸۲۷-۸۲۶-۸۲۵-۸۲۴-۸۲۳-۸۲۲-۸۲۱-۸۲۰-۸۱۹-۸۱۸-۸۱۷-۸۱۶-۸۱۵-۸۱۴-۸۱۳-۸۱۲-۸۱۱-۸۱۰-۸۰۹-۸۰۸-۸۰۷-۸۰۶-۸۰۵-۸۰۴-۸۰۳-۸۰۲-۸۰۱-۸۰۰-۷۹۹-۷۹۸-۷۹۷-۷۹۶-۷۹۵-۷۹۴-۷۹۳-۷۹۲-۷۹۱-۷۹۰-۷۸۹-۷۸۸-۷۸۷-۷۸۶-۷۸۵-۷۸۴-۷۸۳-۷۸۲-۷۸۱-۷۸۰-۷۷۹-۷۷۸-۷۷۷-۷۷۶-۷۷۵-۷۷۴-۷۷۳-۷۷۲-۷۷۱-۷۷۰-۷۶۹-۷۶۸-۷۶۷-۷۶۶-۷۶۵-۷۶۴-۷۶۳-۷۶۲-۷۶۱-۷۶۰-۷۵۹-۷۵۸-۷۵۷-۷۵۶-۷۵۵-۷۵۴-۷۵۳-۷۵۲-۷۵۱-۷۵۰-۷۴۹-۷۴۸-۷۴۷-۷۴۶-۷۴۵-۷۴۴-۷۴۳-۷۴۲-۷۴۱-۷۴۰-۷۳۹-۷۳۸-۷۳۷-۷۳۶-۷۳۵-۷۳۴-۷۳۳-۷۳۲-۷۳۱-۷۳۰-۷۲۹-۷۲۸-۷۲۷-۷۲۶-۷۲۵-۷۲۴-۷۲۳-۷۲۲-۷۲۱-۷۲۰-۷۱۹-۷۱۸-۷۱۷-۷۱۶-۷۱۵-۷۱۴-۷۱۳-۷۱۲-۷۱۱-۷۱۰-۷۰۹-۷۰۸-۷۰۷-۷۰۶-۷۰۵-۷۰۴-۷۰۳-۷۰۲-۷۰۱-۷۰۰-۶۹۹-۶۹۸-۶۹۷-۶۹۶-۶۹۵-۶۹۴-۶۹۳-۶۹۲-۶۹۱-۶۹۰-۶۸۹-۶۸۸-۶۸۷-۶۸۶-۶۸۵-۶۸۴-۶۸۳-۶۸۲-۶۸۱-۶۸۰-۶۷۹-۶۷۸-۶۷۷-۶۷۶-۶۷۵-۶۷۴-۶۷۳-۶۷۲-۶۷۱-۶۷۰-۶۶۹-۶۶۸-۶۶۷-۶۶۶-۶۶۵-۶۶۴-۶۶۳-۶۶۲-۶۶۱-۶۶۰-۶۵۹-۶۵۸-۶۵۷-۶۵۶-۶۵۵-۶۵۴-۶۵۳-۶۵۲-۶۵۱-۶۵۰-۶۴۹-۶۴۸-۶۴۷-۶۴۶-۶۴۵-۶۴۴-۶۴۳-۶۴۲-۶۴۱-۶۴۰-۶۳۹-۶۳۸-۶۳۷-۶۳۶-۶۳۵-۶۳۴-۶۳۳-۶۳۲-۶۳۱-۶۳۰-۶۲۹-۶۲۸-۶۲۷-۶۲۶-۶۲۵-۶۲۴-۶۲۳-۶۲۲-۶۲۱-۶۲۰-۶۱۹-۶۱۸-۶۱۷-۶۱۶-۶۱۵-۶۱۴-۶۱۳-۶۱۲-۶۱۱-۶۱۰-۶۰۹-۶۰۸-۶۰۷-۶۰۶-۶۰۵-۶۰۴-۶۰۳-۶۰۲-۶۰۱-۶۰۰-۵۹۹-۵۹۸-۵۹۷-۵۹۶-۵۹۵-۵۹۴-۵۹۳-۵۹۲-۵۹۱-۵۹۰-۵۸۹-۵۸۸-۵۸۷-۵۸۶-۵۸۵-۵۸۴-۵۸۳-۵۸۲-۵۸۱-۵۸۰-۵۷۹-۵۷۸-۵۷۷-۵۷۶-۵۷۵-۵۷۴-۵۷۳-۵۷۲-۵۷۱-۵۷۰-۵۶۹-۵۶۸-۵۶۷-۵۶۶-۵۶۵-۵۶۴-۵۶۳-۵۶۲-۵۶۱-۵۶۰-۵۵۹-۵۵۸-۵۵۷-۵۵۶-۵۵۵-۵۵۴-۵۵۳-۵۵۲-۵۵۱-۵۵۰-۵۴۹-۵۴۸-۵۴۷-۵۴۶-۵۴۵-۵۴۴-۵۴۳-۵۴۲-۵۴۱-۵۴۰-۵۳۹-۵۳۸-۵۳۷-۵۳۶-۵۳۵-۵۳۴-۵۳۳-۵۳۲-۵۳۱-۵۳۰-۵۲۹-۵۲۸-۵۲۷-۵۲۶-۵۲۵-۵۲۴-۵۲۳-۵۲۲-۵۲۱-۵۲۰-۵۱۹-۵۱۸-۵۱۷-۵۱۶-۵۱۵-۵۱۴-۵۱۳-۵۱۲-۵۱۱-۵۱۰-۵۰۹-۵۰۸-۵۰۷-۵۰۶-۵۰۵-۵۰۴-۵۰۳-۵۰۲-۵۰۱-۵۰۰-۴۹۹-۴۹۸-۴۹۷-۴۹۶-۴۹۵-۴۹۴-۴۹۳-۴۹۲-۴۹۱-۴۹۰-۴۸۹-۴۸۸-۴۸۷-۴۸۶-۴۸۵-۴۸۴-۴۸۳-۴۸۲-۴۸۱-۴۸۰-۴۷۹-۴۷۸-۴۷۷-۴۷۶-۴۷۵-۴۷۴-۴۷۳-۴۷۲-۴۷۱-۴۷۰-۴۶۹-۴۶۸-۴۶۷-۴۶۶-۴۶۵-۴۶۴-۴۶۳-۴۶۲-۴۶۱-۴۶۰-۴۵۹-۴۵۸-۴۵۷-۴۵۶-۴۵۵-۴۵۴-۴۵۳-۴۵۲-۴۵۱-۴۵۰-۴۴۹-۴۴۸-۴۴۷-۴۴۶-۴۴۵-۴۴۴-۴۴۳-۴۴۲-۴۴۱-۴۴۰-۴۳۹-۴۳۸-۴۳۷-۴۳۶-۴۳۵-۴۳۴-۴۳۳-۴۳۲-۴۳۱-۴۳۰-۴۲۹-۴۲۸-۴۲۷-۴۲۶-۴۲۵-۴۲۴-۴۲۳-۴۲۲-۴۲۱-۴۲۰-۴۱۹-۴۱۸-۴۱۷-۴۱۶-۴۱۵-۴۱۴-۴۱۳-۴۱۲-۴۱۱-۴۱۰-۴۰۹-۴۰۸-۴۰۷-۴۰۶-۴۰۵-۴۰۴-۴۰۳-۴۰۲-۴۰۱-۴۰۰-۳۹۹-۳۹۸-۳۹۷-۳۹۶-۳۹۵-۳۹۴-۳۹۳-۳۹۲-۳۹۱-۳۹۰-۳۸۹-۳۸۸-۳۸۷-۳۸۶-۳۸۵-۳۸۴-۳۸۳-۳۸۲-۳۸۱-۳۸۰-۳۷۹-۳۷۸-۳۷۷-۳۷۶-۳۷۵-۳۷۴-۳۷۳-۳۷۲-۳۷۱-۳۷۰-۳۶۹-۳۶۸-۳۶۷-۳۶۶-۳۶۵-۳۶۴-۳۶۳-۳۶۲-۳۶۱-۳۶۰-۳۵۹-۳۵۸-۳۵۷-۳۵۶-۳۵۵-۳۵۴-۳۵۳-۳۵۲-۳۵۱-۳۵۰-۳۴۹-۳۴۸-۳۴۷-۳۴۶-۳۴۵-۳۴۴-۳۴۳-۳۴۲-۳۴۱-۳۴۰-۳۳۹-۳۳۸-۳۳۷-۳۳۶-۳۳۵-۳۳۴-۳۳۳-۳۳۲-۳۳۱-۳۳۰-۳۲۹-۳۲۸-۳۲۷-۳۲۶-۳۲۵-۳۲۴-۳۲۳-۳۲۲-۳۲۱-۳۲۰-۳۱۹-۳۱۸-۳۱۷-۳۱۶-۳۱۵-۳۱۴-۳۱۳-۳۱۲-۳۱۱-۳۱۰-۳۰۹-۳۰۸-۳۰۷-۳۰۶-۳۰۵-۳۰۴-۳۰۳-۳۰۲-۳۰۱-۳۰۰-۲۹۹-۲۹۸-۲۹۷-۲۹۶-۲۹۵-۲۹۴-۲۹۳-۲۹۲-۲۹۱-۲۹۰-۲۸۹-۲۸۸-۲۸۷-۲۸۶-۲۸۵-۲۸۴-۲۸۳-۲۸۲-۲۸۱-۲۸۰-۲۷۹-۲۷۸-۲۷۷-۲۷۶-۲۷۵-۲۷۴-۲۷۳-۲۷۲-۲۷۱-۲۷۰-۲۶۹-۲۶۸-۲۶۷-۲۶۶-۲۶۵-۲۶۴-۲۶۳-۲۶۲-۲۶۱-۲۶۰-۲۵۹-۲۵۸-۲۵۷-۲۵۶-۲۵۵-۲۵۴-۲۵۳-۲۵۲-۲۵۱-۲۵۰-۲۴۹-۲۴۸-۲۴۷-۲۴۶-۲۴۵-۲۴۴-۲۴۳-۲۴۲-۲۴۱-۲۴۰-۲۳۹-۲۳۸-۲۳۷-۲۳۶-۲۳۵-۲۳۴-۲۳۳-۲۳۲-۲۳۱-۲۳۰-۲۲۹-۲۲۸-۲۲۷-۲۲۶-۲۲۵-۲۲۴-۲۲۳-۲۲۲-۲۲۱-۲۲۰-۲۱۹-۲۱۸-۲۱۷-۲۱۶-۲۱۵-۲۱۴-۲۱۳-۲۱۲-۲۱۱-۲۱۰-۲۰۹-۲۰۸-۲۰۷-۲۰۶-۲۰۵-۲۰۴-۲۰۳-۲۰۲-۲۰۱-۲۰۰-۱۹۹-۱۹۸-۱۹۷-۱۹۶-۱۹۵-۱۹۴-۱۹۳-۱۹۲-۱۹۱-۱۹۰-۱۸۹-۱۸۸-۱۸۷-۱۸۶-۱۸۵-۱۸۴-۱۸۳-۱۸۲-۱۸۱-۱۸۰-۱۷۹-۱۷۸-۱۷۷-۱۷۶-۱۷۵-۱۷۴-۱۷۳-۱۷۲-۱۷۱-۱۷۰-۱۶۹-۱۶۸-۱۶۷-۱۶۶-۱۶۵-۱۶۴-۱۶۳-۱۶۲-۱۶۱-۱۶۰-۱۵۹-۱۵۸-۱۵۷-۱۵۶-۱۵۵-۱۵۴-۱۵۳-۱۵۲-۱۵۱-۱۵۰-۱۴۹-۱۴۸-۱۴۷-۱۴۶-۱۴۵-۱۴۴-۱۴۳-۱۴۲-۱۴۱-۱۴۰-۱۳۹-۱۳۸-۱۳۷-۱۳۶-۱۳۵-۱۳۴-۱۳۳-۱۳۲-۱۳۱-۱۳۰-۱۲۹-۱۲۸-۱۲۷-۱۲۶-۱۲۵-۱۲۴-۱۲۳-۱۲۲-۱۲۱-۱۲۰-۱۱۹-۱۱۸-۱۱۷-۱۱۶-۱۱۵-۱۱۴-۱۱۳-۱۱۲-۱۱۱-۱۱۰-۱۰۹-۱۰۸-۱۰۷-۱۰۶-۱۰۵-۱۰۴-۱۰۳-۱۰۲-۱۰۱-۱۰۰-۹۹-۹۸-۹۷-۹۶-۹۵-۹۴-۹۳-۹۲-۹۱-۹۰-۸۹-۸۸-۸۷-۸۶-۸۵-۸۴-۸۳-۸۲-۸۱-۸۰-۷۹-۷۸-۷۷-۷۶-۷۵-۷۴-۷۳-۷۲-۷۱-۷۰-۶۹-۶۸-۶۷-۶۶-۶۵-۶۴-۶۳-۶۲-۶۱-۶۰-۵۹-۵۸-۵۷-۵۶-۵۵-۵۴-۵۳-۵۲-۵۱-۵۰-۴۹-۴۸-۴۷-۴۶-۴۵-۴۴-۴۳-۴۲-۴۱-۴۰-۳۹-۳۸-۳۷-۳۶-۳۵-۳۴-۳۳-۳۲-۳۱-۳۰-۲۹-۲۸-۲۷-۲۶-۲۵-۲۴-۲۳-۲۲-۲۱-۲۰-۱۹-۱۸-۱۷-۱۶-۱۵-۱۴-۱۳-۱۲-۱۱-۱۰-۹-۸-۷-۶-۵-۴-۳-۲-۱-۰

www.iranica.com
www.iranica.com

موسیقی هزارساله

تاریخ جدید سنت‌های موسیقایی ایران

ان ای. لوکاس
ترجمه سید سلطان دوست



Music of a Thousand Years
A New History of Persian Musical Traditions
by
Ann E. Lucas

موسیقی هزار ساله

تاریخ جدید سنت‌های موسیقایی ایران
ان ای. لوکاس
ترجمه‌ی سهند سلطان‌دوست
ویرایش فنی: تحریریه‌ی نشر مرکز
حروف‌چینی، نمونه‌خوانی، صفحه‌آرایی: بخش تولید نشر مرکز
طرح جلد: فریبا معزّی
چاپ اول ۱۴۰۱، شماره‌ی نشر ۱۴۰۶، ۵۰۰ نسخه
شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۲۱۳-۵۳۱-۸

نشر مرکز: تهران، خیابان دکتر فاطمی، روبه‌روی هتل لاله، خیابان باباطاهر، شماره‌ی ۸
تلفن: ۳-۸۸۹۷۰۴۶۲ فاکس: ۸۸۹۶۵۱۶۹

www.nashremarkaz.com
Email: info@nashr-e-markaz.com
 [nashremarkaz](https://www.instagram.com/nashremarkaz)

همه‌ی حقوق چاپ و نشر این ترجمه برای نشر مرکز محفوظ است.
تکثیر، انتشار و بازنویسی این اثر یا قسمتی از آن به هر شیوه، از جمله فتوکپی، کتاب الکترونیکی (e-book)،
کتاب صوتی (Audio book) و ضبط و ذخیره در سیستم‌های بازیابی و بخش بدون
دریافت مجوز قبلی و کتبی از ناشر ممنوع است.
این اثر تحت حمایت «قانون حمایت از حقوق مؤلفان، مصنفان و هنرمندان ایران» قرار دارد.



● سرشناسه لوکاس، ان ای.، Lucas, Ann E. ● عنوان و نام پدیدآور موسیقی هزار ساله: تاریخ جدید سنت‌های موسیقایی
ایران / ان ای. لوکاس؛ ترجمه‌ی سهند سلطان‌دوست ● مشخصات ظاهری ده، ۳۰۲ ص: مصور، نقشه، جدول.
● یادداشت عنوان اصلی، Music of a thousand years: a new history of Persian musical traditions, 2019. ● کتابنامه،
نماید. ● موضوع موسیقی - ایران - تاریخ و نقد؛ گام‌های موسیقی. ● شناسه‌ی افزوده سلطان‌دوست، سهند، ۱۳۶۸ - مترجم.
● ردیابی کنگره ۳۴۴ ML. ● ردیابی دیویی ۹۵۵ / ۷۸۰ ● شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی ۹۰۹۱۵۷۴

نشر مرکز از کاغذ یارانه‌ی استفاده نمی‌کند

فهرست

۱. قدردانی مؤلف ۱
- مقدمه مترجم ۳
۱. موسیقی باستانی، افسانه امروزی ۹
- موسیقی باستانی، افسانه امروزی: تحقیق درباره ایدئولوژی‌ها در موسیقی ایران ۱۴
- نگارش و بازنویسی تاریخ موسیقی ایرانی ۲۲
- موسیقی ایرانی در تاریخ فرهنگی: رویکردی تازه ۲۶

بخش نخست: فرهنگ مقامی

۲. امپراتوری‌های موسیقایی ۳۵
- نظام دوازده مقام: هماهنگی و اشتقاق ۳۷
- ساخت موسیقی: نظام دوازده مقام در ریتم و آهنگسازی ۴۲
- موسیقی شاه، سلطان، و صوفی‌گری ۴۷
- نظام دوازده مقام در عصر باروت ۵۵
- زمینه نظام دوازده مقام: موسیقی سلطنتی، صورت طبیعی ۵۹
۳. ساختار موسیقایی (کیهان‌شناسی و نظم جهانی، ح. ۱۸۰۰-۱۱۰۰م/ ۱۲۰۰-۵۰۰ق) ۶۲
- جهان‌شمول بودن نظام دوازده مقام ۶۷
- نگهبانان دانش موسیقایی: حکمت و کلام مکتوب ۷۰
- نتیجه‌گیری ۷۷
۴. موسیقی و سلوک اخلاقی (گوش سپردن به مخاطرات درون‌کیهانی) ۸۰
- اساس حرمت و اباحت غنا در متون سماع ۸۳

۸۷	قدرت موسیقی و صوت
۹۲	معضلات نقص و امکان معصیت در وضع بشر
۹۶	نتیجه‌گیری
۹۸	۵. سیاست خنیاگری (موسیقی شاهان، موسیقی امپراتوری، ح. ۱۷۲۲-۱۴۰۰م/۱۱۳۵-۸۰۰ق)
۱۰۶	آوازهای جلایریان و تیموریان
۱۱۳	آوازهای صفویان
۱۱۷	موسیقی و سیاست‌های متغیر امپراتوری

بخش دوم: فرهنگ دستگاهی

۱۲۵	۶. ساختار موسیقایی، ملت موسیقایی (ح. ۱۹۵۰-۱۸۰۰م/۱۳۳۰-۱۲۸۰ش)
۱۳۰	ردیف به‌مثابه کلیت موسیقایی
۱۳۷	ظهور قاجاریه و پیدایش دولت‌ملت
۱۴۱	ملی‌سازی تمام‌عیار ایران: ظهور رضانه
۱۴۳	موسیقی و تجدد: تغییر جایگاه موسیقی و موسیقی‌دانان در ایران مدرن
۱۴۹	نتیجه‌گیری
۱۵۱	۷. موسیقی ملت (کاوش و بازسازی دستگاه)
۱۵۶	موسیقی ایرانی به روایت فرصت‌الدوله در بحور/الاحان
۱۶۵	هدایت و موسیقی ایرانی: مجمع‌الادوار
۱۷۸	علینقی وزیری و موسیقی هزارساله
۱۸۸	نتیجه‌گیری: ملودی‌های کهن ایرانی در مقابل مدهای ایرانی
۱۹۳	۸. موسیقی و اخلاقیات (احیای یک ملت، ح. ۱۹۴۰-۱۸۸۰م/۱۳۲۰-۱۲۶۰ش)
۱۹۴	جدال علینقی وزیری و عارف قزوینی
۱۹۷	وزیری: تجدد در امر کهن
۲۰۴	عارف قزوینی: نجات ملت از دست وزیری
۲۰۸	نتیجه‌گیری
۲۱۳	۹. آواز ملت (کلام مردمان، موسیقی در خدمت ایران)
۲۱۶	اشعار تاریخ ایران - غزل، تصنیف، و دستگاه

۲۱۹	..... شعر کهن و ساختارهای ملودیک دستگاهی
۲۲۳	..... مضامین شعری و نمادگرایی در اشعار دستگاهی
۲۲۵	..... تصنیف: از غزل پررمز و راز تا ترانه‌های مردمی
۲۳۵	..... نتیجه‌گیری
۲۳۹	..... ۱۰. تاریخ، عاملیت، و قدرت موسیقی
۲۴۵	..... نظام دوازده مقام در چشم‌انداز تاریخی
۲۴۷	..... موسیقی ایرانی در چشم‌انداز تاریخی
۲۵۳	..... یادداشت‌ها
۲۶۵	..... فهرست آثار موسیقی
۲۶۷	..... منابع فارسی
۲۷۹	..... منابع انگلیسی
۲۹۱	..... واژه‌نامه
۲۹۷	..... نمایه

قدردانی مؤلف

مدیون بسیاری از افرادی هستم که مستقیم و غیرمستقیم زمینه را برای تحقیق من و تألیف این کتاب مهیا کردند. ابتدا باید از امیرحسین پورجوادی، محسن محمدی، علی جهاد راسی، آنتونی سیگر و جیمز ال. گلوین تشکر کنم که از همگی بی‌واسطه آموختم. ایشان در شکل‌گیری این کتاب راهنمایم بودند و انتشار آن را میسر کردند. ممنون تمام نقد و نظرهای عمیقی‌ام که همه شما در طول ماه‌ها و سال‌ها به من ارزانی داشتید. همچنین سپاس بسیار دارم از حمیدرضا ملکی که در تسهیل اولین سفرم به ایران بسیار کارساز بود. ممنونم از تو حمیدرضا بابت همه کمکی که کردی و قدردان خانواده گرانقدرت هستم که در طول مدت حضورم در آنجا مرا به گرمی پذیرفتند. از ساسان طباطبایی هم تشکر می‌کنم که خیلی از ترجمه‌هایم از متن آهنگ‌ها را خواند و سنجید. امید داشتم که از ترجمه اشعار فارسی (در متن انگلیسی) بپرهیزم، چون هر ترجمه‌ای از آنها در مقایسه با اصل‌شان به شدت ناخوشایند است. بابت اینکه در طول نگارش کتابم کمک کردید تا از عهده چنین چالش‌هایی درباره ترجمه شعر برآیم، سپاسگزارم.

در ایران پژوهشگران توانمند موسیقی بسیارند و برای آنکه از عهده انجام تحقیق درباره موسیقی ایرانی برآیم اتکای مستقیم بر تحقیقات باکیفیتی داشته‌ام که محققان ایرانی در چند دهه اخیر انجام داده‌اند. از میان این خیل محققان، مدیون هومان اسعدی، تقی بینش، هرمز فرهنگ، ساسان فاطمی، مجتبی خوش‌ضمیر، علیرضا میرعلی‌نقی، فرامرز پایور، منصوره ثابت‌زاده و ساسان سپنتا هستم. همچنین مدیون میراث عظیم تحقیقات قوم‌موسیقی‌شناسی در ایرانم که شامل کار محققانی چون استیون بلام، مارگارت کاتون، ژان دورینگ، لوید کلیفتون میلر، ائن رایت و الا زونیس می‌شود. به‌خصوص مایلم از برونو نیتل تشکر کنم که فرضیه‌های او در باب تاریخ موسیقی ایران و کاوش‌های نظری‌اش درباره تاریخ موسیقی نخستین بار مرا به نحوه روایت تاریخ موسیقی ایران علاقه‌مند کرد.

